

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан филологического факультета БГУ

\_\_\_\_\_ И.С. Ровдо

\_\_\_\_\_

Регистрационный № УД 183 /уч/б.

**ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ**

**Учебная программа для специальности:**

1-21 05 06      *Романо-германская (немецкая) филология*

Срок действия учебной программы – до \_\_\_\_\_

**2010 г.**

**СОСТАВИТЕЛИ:**

О.А.Лойко – старший преподаватель кафедры немецкого языкознания БГУ

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*М.А.Черкас – зав. кафедрой немецкого языка БГУ, кандидат филологических наук, доцент*

*Ю.Л.Шкляр – доцент кафедры лексикологии, кандидат филологических наук, доцент*

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой немецкого языкознания филологического факультета БГУ

(протокол № 11 от 21.06.2010);

Научно-методической комиссией филологического факультета БГУ

(протокол № 10 от 22.06.2010);

Ответственный за выпуск: О.А.Лойко

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Процесс взаимодействия культур, ведущий к их унификации, вызывает у некоторых наций стремление к культурному самоутверждению и желание сохранить собственные культурные ценности. Различные общества реагируют на влияния извне по-разному. Диапазон сопротивления процессу слияния культур достаточно широк: от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению. Поэтому мы являемся свидетелями и современниками многочисленных этнорелигиозных конфликтов, роста националистических настроений. На уровне повседневной жизни межкультурные контакты иногда так же бывают источниками конфликтов, взаимонепонимания.

Отмеченные процессы в той или иной степени нашли свое проявление и в Беларуси, и в России. Реформы общества привели к серьезным изменениям в культурном облике наших стран. За несколько последних лет появились совершенно новые общественные группы: предприниматели, банкиры, политические лидеры разных движений, отечественные сотрудники иностранных фирм и др. Происходит становление совершенно нового типа деловой культуры, меняется жизнь общества в целом. При этом разносторонние международные контакты руководителей и предпринимателей всех уровней показали, что успех в любом виде международной деятельности во многом зависит от степени подготовки отечественных представителей в области межкультурной коммуникации.

В каждой стране год от года растет число людей, имеющих экономические контакты за пределами своей культуры. Для своей эффективной деятельности они должны учитывать особенности культуры своих партнеров и стран пребывания. Становясь участниками любого вида межкультурных контактов, люди взаимодействуют с представителями других культур, зачастую существенно отличающихся друг от друга. Отличия в языках, национальной кухне, одежде, нормах общественного поведения, отношении к выполняемой работе зачастую делают эти контакты трудными и даже невозможными. Это лишь частные проблемы межкультурных контактов. Основные проблемы общения — в различиях в мироощущении, то есть ином отношении к миру и к другим людям. Следовательно, эффективной межкультурной коммуникации необходимо целенаправленно учиться.

Становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины первоначально было обусловлено сугубо практическими интересами американских политиков и бизнесменов. Постепенно возникло осознание необходимости изучения не только языков, но и культур других народов, их обычаев, традиций, норм поведения.

Процесс становления межкультурной коммуникации как учебной дисциплины начался в 1960-е годы, когда этот предмет стал преподаваться в ряде университетов США, что существенно изменило содержание учебного курса межкультурной коммуникации, сочетающего в себе как теоретические положения, так и практические аспекты межкультурного общения. Возникла новая профессия – специалист по межкультурному общению. На европейском континенте межкультурные проблемы стали актуальными в 80-е годы. Создание Европейского союза открыло границы для свободного перемещения людей, капиталов и товаров, что создало проблему взаимного общения носителей разных культур. На основе американского опыта преподавания межкультурной коммуникации были разработаны учебные программы, основывающиеся на материалах фольклористики, этнологии и лингвистики.

В отечественной науке и системе образования инициаторами изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков, которые осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно одного владения иностранным языком. Сегодня стало очевидным, что успешные и эффективные контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков в межкультурном общении.

С начала своего возникновения межкультурная коммуникация формировалась как межпредметная дисциплина, поскольку основывается на достижениях фольклористики, этнологии, лингвистики и других смежных наук. Наибольший объем теоретических и методологических знаний и практического опыта в области исследований МКК накоплен фольклористикой и этнологией. Поэтому сложились два направления исследований межкультурной коммуникации. Первое из них, основывающееся на фольклористике, носит описательный характер. Его задачами являются выявление, описание и интерпретация повседневного поведения людей с целью объяснения глубинных причин и детерминирующих факторов их культуры.

Второе направление, имеющее культурно-антропологический характер, предметом своих исследований имеет различные виды культурной деятельности социальных групп и общностей, их нормы, правила и ценности. Социальная дифференциация общества (семья, школа, церковь, производство и т.д.) порождает в каждой группе свои нормы и правила поведения. Знание их позволяет быстро и эффективно разрешать ситуации межкультурного непонимания, нормально организовать рабочий процесс в многонациональных коллективах и т.д.

Методологические подходы других дисциплин (психологии, педагогики, социологии, теории коммуникации и др.) оказываются всегда

более ограниченными предметно. Они направлены на рассмотрение конкретных аспектов межкультурной коммуникации и в своих исходных посылах основываются зачастую на теоретических и методологических положениях этнологии. Однако, несмотря на различия в методологических подходах и аспектах исследований межкультурной коммуникации в различных науках считается, что основными целями теоретической и практической части МКК являются:

- систематическое изложение основных проблем и тем межкультурной коммуникации, овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- изучение исследования процессов МКК и коммуникативных стилей в разных культурах и субкультурах, умение применить на практике параметры измерения культур к конкретным культурологическим ситуациям
- формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур в рамках «мультикультурализма» как позитивного отношения к иным культурам, признания ценностей культурного многообразия современного мира.

Задачами курса являются: проследить становление и развитие понятия «культура», рассмотреть особенности развития «межкультурной коммуникации» как гуманитарного направления, осуществить знакомство с основными параметрами измерения культур. Выделить доминирующие в той или иной культуре ценности, значения и смыслы, составляющие её историко-культурное своеобразие и проявляющиеся на когнитивном, лингвистическом (вербальном) и невербальном уровнях.

Курсом предусмотрены лекционные и практические занятия на немецком языке.

## ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

1. Общая теория коммуникации.  
Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Виды коммуникации
2. Лингвистические, психологические, психолингвистические, семиотические, социолингвистические компоненты теории межкультурной коммуникации
3. История возникновения межкультурной коммуникации  
Межкультурная коммуникация в США  
Межкультурная коммуникация на постсоветском пространстве  
Межкультурная коммуникация в Беларуси
4. Основные компоненты культуры. Свойства культуры.  
Универсальное и специфическое в культуре
5. Взаимодействие культур. Понятие «массовой культуры»
6. Особенности процесса восприятия информации.  
Понятие «когнитивного стиля»
7. Понятие ценностей и установок в межкультурной коммуникации  
Интерпретация явлений чужой культуры
8. Понятие стереотипа. Функции стереотипа. Виды стереотипов  
Предрассудки и их корректировка.
9. Понятие функционализма  
Значение функционализма в межкультурной коммуникации
10. Инкультурация и социализация как основные формы освоения культуры  
Психологические механизмы инкультурации и социализации  
Понятие «культурная динамика» и ее основные формы
11. Культурная динамика в эпоху глобализации  
Роль коммуникации в концепции культуры. Коммуникация и культура  
Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации.
12. Роль языка в межкультурном общении  
Особенности молчания, прямого/ непрямого стиля коммуникации в различных культурах
13. Особенности молчания, прямого/ непрямого стиля коммуникации в различных культурах
14. Язык как орудие культуры. Роль языка в формировании личности.
15. Язык и национальный характер. Язык и идеология
16. Понятие невербальной коммуникации
17. Элементы невербальной коммуникации

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов			
		Лекции	практические (семинарские) Занятия	лабораторные занятия	управляемая самостоятельная работа студента
	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
		<b>22</b>	<b>8</b>		<b>4</b>
1.	Общая теория коммуникации Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели Виды коммуникации	<b>2</b>			
2.	Лингвистические, психологические, психолингвистические, семиотические, социолингвистические компоненты теории межкультурной коммуникации	<b>2</b>			
3.	История возникновения межкультурной коммуникации Межкультурная коммуникация в США Межкультурная коммуникация на постсоветском пространстве Межкультурная коммуникация в Беларуси	<b>2</b>			
4.	Основные компоненты культуры Свойства культуры Универсальное и специфическое в культуре	<b>2</b>			
5.	Взаимодействие культур Понятие «массовой культуры»	<b>2</b>			
6.	Особенности процесса восприятия информации Понятие «когнитивного стиля»	<b>2</b>			
7.	Понятие ценностей и установок в межкультурной коммуникации Интерпретация явлений чужой культуры	<b>2</b>			

8.	Понятие стереотипа Функции стереотипа Виды стереотипов Предрассудки и их корректировка	2			
9.	Понятие функционализма Значение функционализма в межкультурной коммуникации	2			
10.	Инкультурация и социализация как основные формы освоения культуры Психологические механизмы инкультурации и социализации Понятие «культурная динамика» и ее основные формы	2			
11.	Культурная динамика в эпоху глобализации Роль коммуникации в концепции культуры Коммуникация и культура Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации	2			
12.	Роль языка в межкультурном общении Особенности молчания, прямого/ непрямого стиля коммуникации в различных культурах		2		
13.	Особенности молчания, прямого/ непрямого стиля коммуникации в различных культурах		2		
14.	Язык как орудие культуры. Роль языка в формировании личности.		2		
15.	Язык и национальный характер. Язык и идеология		2		
16.	Понятие невербальной коммуникации				2
17.	Элементы невербальной коммуникации				2

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Основная литература

1. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989.
2. Антология исследований культуры. Т.1. СПб. 1997.
3. Брудный А. Понимание и общение. М. 1989.
4. Булыгина Т., Шмелев А. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). Часть VII. Национальная специфика языковой картины мира. М. 1997.
5. Гойхман Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации. М. 1998.
6. Гойхман Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация. М. 2003.
7. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М., 2003.
8. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003.
9. Запад-Россия: культурная традиция и модели поведения. М. 1998.
10. Здравомыслов А.Г. Межнациональные конфликты в постсоветском пространстве. М. 1997.
11. Землянова Л.М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества. Толковый словарь терминов и концепций. М. 1999.
12. Кон И. К проблеме национального характера// История и психология/ Под ред. Б.Ф. Поршнева, Л.И. Анциферовой. М. 1971.
13. Конфликтология. Учебник. Под ред. А.С. Кармина. СПб. 1999.
14. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. М., 2002.
15. Красных В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М. 2002.
16. Культурология. XX век. Словарь. СПб. 1997.
17. Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. М., 1997.
18. Льюис Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к пониманию. М, 2001.
19. Мельников А.П. Национальный менталитет белорусов. Мн., 2004.
20. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М. 2002.
21. Пинюта И. Learning to Communicate Cross-Culturally (рукопись).
22. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2004.
23. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
24. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М., 2004.
25. Ernest W. B. Hess-Lüttich / Ulrich Müller / Siegrid Schmidt / Klaus Zelewitz (Hrsg.) Translation und Transgression Interkulturelle Aspekte

- der Übersetzung(swissenschaft) Wien, 2009.
26. Ernest W. B. Hess-Lüttich / Ulrich Müller / Siegrid Schmidt / Klaus Zelewitz (Hrsg.) Differenzen? Interkulturelle Probleme und Möglichkeiten in Sprache, Literatur und Kultur Wien, 2009.
  27. Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation: Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation Band 1: Bd 1: Grundlagen und Praxisfelder. Band 1. Mit 23 Abbildungen und 14 Tabellen [Broschiert] Alexander Thomas (Herausgeber), Eva-Ulrike Kinast (Herausgeber), Sylvia Schroll-Machl (Herausgeber) Verlag: Vandenhoeck & Ruprecht; Auflage: 2., überarb. Aufl. (1. August 2003)
  28. Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz: Grundbegriffe - Theorien - Anwendungsfelder [Gebundene Ausgabe]
  29. Jürgen Straub (Herausgeber), Arne Weidemann (Herausgeber), Doris Weidemann (Herausgeber) Verlag: Metzler (21. September 2007)
  30. Neue Medien in der Sprach- und Kulturvermittlung: Pragmatik - Didaktik - Interkulturelle Kommunikation [Gebundene Ausgabe]
  31. Stephan Schlickau Verlag: Lang, Peter Frankfurt; Auflage: 1., Aufl. (Juni 2009)

#### Дополнительная литература

1. G. Samara, S. Katajew. Guten Tag, Deutschland! Moskau, 2001.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. — М.: Наука, 1988.

#### Интернет-сайты

1. <http://www.uebersetzer-studium.de/index.html>
2. <http://www.literaturhaus.at/lh/ueg/service/beratung.html>
3. <http://www.translatorscompanion.org/mainsite.jsf#>
4. <http://www.uebersetzerportal.de/>
5. <http://deu.proz.com/>
6. <http://vds-ev.de/literatur/klicktips.php>
7. <http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/fl.phtml?bibid=UBPO>
8. <http://www.relue-online.de/neu/>
9. <http://www.uebersetzungswissenschaft.de/>
10. [http://www.dfg.de/wissenschaftliche\\_karriere/index.html](http://www.dfg.de/wissenschaftliche_karriere/index.html)